

3. Левицкий В. В. Семасиология. 2, испр. и доп. Винница : Нова книга, 2012. 680 с.
4. Хакен Г. Синергетика: Иерархия неустойчивости в самоорганизующихся системах и устройствах. Москва : Мир, 1985. 419 с.
5. Köhler R. Zur linguistischen Synergetik: Struktur und Dynamik der Lexik. Bochum : Studienverlag Brockmeyer, 1986. 200 s.
6. Meindl C. Methodik für Linguisten: Eine Einführung in Statistik und Versuchsplanung. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2013. 302 s.
7. Schwarz M. Einführung in die Kognitive Linguistik. Tübingen und Basel : Francke Verlag, 1996. 238 s.
8. Zipf G. K. Human behaviour and the principle of least effort. Cambridge : Addison–Wesley, 1949. 573 p.

ВПЛИВ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА ФОРМУВАННЯ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Заліпська І. Я.

*кандидат філологічних наук, доцент
кафедри української мови*

*Тернопільський національний медичний університет
імені І. Я. Горбачевського
м. Тернопіль, Україна*

Медична термінологія – невід’ємна частина сучасної наукової лексики. Процес її формування складний і багатовимірний. Сучасний етап утворення термінів, з одного боку, є впорядкованим та нормалізованим, а з іншого – вимагає нової систематизації лексичних одиниць. Медичні терміни є моносемантичними, тому виникає потреба у різноаспектному їх вивченні. На жаль, сьогодні медичні терміни часто під впливом соціуму та масмедіа розширюють свої межі функціонування, масово набувають багатозначності, що неприпустимо у медичній терміносистемі. Це призводить до розтирання меж найменування медичних термінів і негативно впливає на унормування медичних лексичних одиниць.

Останнім часом медичну термінологію активно досліджують у сучасному мовознавстві, про що свідчить ряд вагомих наукових студій. Наприклад, медичний дискурс активно досліджують Н. П. Литвиненко, Л. Б. Шутак – з українського мовознавства, а в іноземній – Дж. Вілса, Дж. Ерїтеджа, Д. Майнарда; становлення української медичної клінічної термінології – Н. В. Мисник; функціонування мовленнєвих стереотипів у спілкуванні лікаря –

В. Я. Юкало; лексико-семантичні особливості медичних термінів – А. В. Ткач, В. І. Тихоша, Н. З. Цісар, В. І. Лисенко; словотворча ідентичність та мінливість української медичної термінології – А. В. Ткач; моделювання тезаурусу медичної термінології – Л. М. Філюк.

Медичну термінологію варто розглядати із двох сторін: прямі запозичення з французької мови та утворення медичних термінів за допомогою афіксів французького позичення. Наприклад, лексеми *бандаж* (грижева пов'язка) – франц. *bandage*, англ. *bandage*; *діарея* – франц. *diarrhée*, англ. *diarrhea*; *зонд* – франц. *sonde*, англ. *probe*; *карантин* – франц. *quarantaine*, англ. *quarantine*; *маніпуляція* – франц. *manipulation*, англ. *manipulation*; *масаж* – франц. *massage*, англ. *massage*; *мігрень* – франц. *migraine*, англ. *migraine*; *операція* – франц. *opération*, англ. *operation*; *педіатр* – франц. *pédiatre*, англ. *pediatrician*; *пінцет* – франц. *pincette*, англ. *tweezers*, *pincers*; *піпетка* – франц. *pipette*, англ. *pipette*; *тампон* – франц. *tampon*, англ. *tampon*; *фантом* – франц. *phantôme*, англ. *phantom*; *шок* – франц. *choc*, англ. *shock* та ін.

Медичні терміни мають досить стабільну морфологію. Афікси часто походять із грецької чи латинської мов, проте зафіксовано французькі значущі частини слова в англійських термінах, як-от: **-ous** (*cancerous* – раковий, *pernicious* – злоякісний), **-ment** (*filament* – волокнина, нитка, *ligament* – зв'язка, *nourishment* – живлення) та інші.

Отже, медична термінологія, як і система термінів будь-якої іншої науки, становить множинність взаємопов'язаних елементів, які репрезентують стійку єдність із конкретними властивостями й закономірностями. Така макротерміносистема нараховує велику кількість слів і словосполучень. Медичний термін як елемент цієї структури займає відповідне місце у ній, перебуває у фіксованих родо-видових зв'язках із іншими термінами, а також відображає сучасну тенденцію розвитку. Вважаємо дослідження медичних термінів у порівняльному аспекті з іншими мовами перспективним.

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ІДИОМ

Колачник Д. І.

*студентка факультету іноземних мов,
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Проблема перекладу ідіом завжди була актуальною через різницю значення тих самих ідіом у різних мовах. Проблемою є збереження структури і значення ідіоми, щоб вона несла те саме емоційне та смислове забарвлення і у вихідній мові, і в мові перекладу. Деякі ідіоми несуть культурний зміст, що